

NÚCLEO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO OLGA FEDOSSEJEVA (NET)
INSTITUTO DE LETRAS – UFRGS

IV SEMANA DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO (SET)
10 A 14 DE SETEMBRO 2018

PROGRAMAÇÃO
DETALHES DAS PALESTRAS, MESAS-REDONDAS E OFICINAS

Segunda-Feira 10/09	
09:00	Palestra (Auditório ILEA) A Ubiquidade de tradução A atividade tradutória engloba muito mais que tradução em seu sentido estrito-- transporte do significado de uma língua para outra. É a própria condição da comunicação entre seres vivos. Nessa época de globalização e a migração de grande massas de gente ao redor do mundo, bem como o contato crescente entre os povos e suas respectivas línguas, a questão de tradução adquire contornos jamais pensados em tempos idos. Palestrante: Kanavillil Rajagopalan (UNICAMP) Mediação: Márcia Moura da Silva (UFRGS)
	Oficinas: em razão do número limitado de lugares nos laboratórios, para participar das oficinas é necessário inscrever-se, enviando email para netufrgs@gmail.com.
13h30 – 17h30	Oficina 1 (210 - 12 vagas) Prática de tradução (italiano < > português) de textos jurídicos e científicos A oficina tem o triplice objetivo de contextualizar a prática e os desafios da tradução/versão de textos jurídicos e científicos no mercado atual da tradução (italiano-português), aprofundar alguns aspectos terminológicos relativos a esses âmbitos e discutir trechos de traduções que os participantes terão a oportunidade de realizar ao longo da oficina. Ministrantes: Paola Merode: Tradutora Juramentada (IT-PT) e Doutoranda em Psicolinguística (UFRGS) e Patrizia Cavallo: Tradutora e Intérprete de Conferências (IT-PT-EN-FR) e Doutoranda em Lexicografia, Terminologia e Tradução (UFRGS).
13h30 – 17h30	Oficina 2 (Sala 208 - 15 vagas) Uso do sketch engine Oficina sobre Sketch Engine O objetivo da oficina é oferecer aos alunos uma noção básica sobre o uso das ferramentas do Sketch Engine para auxiliar no trabalho do tradutor e terminólogo. Para isso, veremos como fazer uma conta no software e como criar um corpus próprio. A partir das ferramentas Keywords/Terms, Word Sketch e Sketch Diff, veremos como identificar e extrair termos simples, complexos, colocações e fraseologias. Ministrante: Manuela Arcos (Mestranda, UFRGS)
13h30 – 17h30	Oficina 3 (Sala 220 - 25 vagas) MemoQ

	Uso da memória de tradução MemoQ, uma das CAT tools (Computer-assisted translation tools) com maior demanda no mercado de tradução técnica. Tópicos: Mas o que é uma memória de tradução? Quais funções ela tem? E o preço? Quais são as outras que existem? Após essa introdução, partiremos para a prática da tradução com a memória de um texto levado pelo ministrante. Ministrante: Vinicius Ritter (Graduando, UFRGS)
13h30 - 17h30	Oficina 4 (sala 214 - 15 vagas) O Tratamento da Variação Linguística na Tradução Literária entre Espanhol e Português A partir do conceito de variação linguística, será abordada a tradução para o português de contos do autor uruguaio Juan José Morosoli, publicados na edição n.º 10 da revista Pontis - Práticas de Tradução. Serão - Os desafios do tradutor perante textos que refletem variedades de outras épocas, de outras regiões ou de outros grupos sociais. - A identificação de marcas próprias de determinada variedade linguística nos textos literários (dialeto, socioleto ou registro) visando sua tradução. - As variantes linguísticas presentes em uma língua mas não necessariamente na outra. Tendo em vista a reflexão de processos tradutórios interlinguísticos, entre o espanhol e o português, e até intralinguísticos, entre variedades do português, espera-se que os participantes da oficina proponham diferentes alternativas de tradução como resultado da discussão, o intercâmbio e o trabalho criativo. Para participar, recomenda-se ter proficiência nas duas línguas, mas não é excludente. Ministrantes: Mayte Gorrostorrazo (UdelaR) e Leticia Lorier (UdelaR)
Terça-Feira 11/09	
08:45 - 10:15	Mesa-redonda (Auditório do ILEA) O Sul em Diálogo: A Tradução ao Português da Narrativa de Juan José Morosoli Colaboração entre a UdelaR (Montevideo) e a UFRGS (Porto Alegre) no âmbito do projeto Pontis: literatura sul-americana, tradução e intercâmbio. Participantes: Leticia Lorier e Mayte Gorrostorrazo (FIC, UdelaR), Liliam Ramos (UFRGS), Karina Lucena (UFRGS) e Cleci Bevilacqua (coordenadora, UFRGS))
10:30 - 12:00	Mesa-redonda (Auditório do ILEA) Tradução de Latim A professora Alexandra de Brito Mariano (UAlg) abordará alguns aspectos de sua tradução – a primeira bilíngue latim-português – da obra Moriae Encomium “O Elogio da Loucura”, escrita em 1509, por Erasmus de Roterdã. O professor Antonio Martinez de Rezende apresentará aspectos tradutórios das seguintes obras por ele traduzidas: o “Diálogo dos Oradores”, de Tácito, o “Livro XIV das Metamorfoses”, de Ovídio, e o “Livro X da Instituição Oratória”, de Quintiliano. A professora Maria Cristina Martins será a coordenadora e mediadora da mesa-redonda. Ao mesmo tempo, apresentará sua pesquisa em tradução de latim desenvolvida neste Instituto. Participantes: Antônio Rezende (UFMG) e Alexandra Mariano (U. do Algarve,

	Portugal), Maria Cristina da Silva Martins (coordenadora, UFRGS)
13:30 - 14:30	Roda de Conversa: Mercado e relacionamento com clientes (Solarium) A roda de conversa se propõe a abordar algumas questões práticas relativas à atuação do tradutor/intérprete no mercado de trabalho, tanto em seus aspectos jurídicos quanto naqueles inerentes ao relacionamento com clientes, mais especificamente editoras, produtoras de cinemas e solicitantes de tradução juramentada. Os participantes poderão esclarecer dúvidas e interagir sobre esses assuntos. Participantes: Liziane Kugland, Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, Patrizia Cavallo e Valeria Brisolara
14:30 - 18:00	Comunicações (Auditório do Luft - IL)
Quarta-Feira 12/09	
9:00 - 10:00	Mesa-redonda (Auditório do ILEA) Textualiza Alunas e alunos membros da Textualiza, empresa júnior de tradução e revisão do bacharelado em Letras (UFRGS), apresentarão o percurso de fundação e organização da empresa, os trabalhos realizados até agora, os problemas e soluções encontradas e as perspectivas para o futuro. Mediação: Sandro Fonseca (UFRGS)
10:30 - 12:00	Mesa-redonda (Auditório do ILEA) Pesquisas em Tradução na Pós-Graduação da UFRGS Claudia Pavan As Vozes que Habitam a Obra de Yoko Tawada: Uma Tradução Comentada do Conto <i>Ein Gast</i>. Pretendo discutir a tradução das vozes que habitam o conto Ein Gast, de Yoko Tawada. A presença de outras vozes, principalmente através da intertextualidade, é uma das marcas da escrita da autora. Contudo, a intertextualidade não depende apenas do que se escreve, mas também do que se lê, pois é na leitura do texto que se dá o reconhecimento, ou não, do jogo intertextual. O reconhecimento das vozes que habitam o texto traduzido é a questão-chave desta discussão. Cristian C. Q. Macedo Nossa Memória Disciplinar Trata-se de uma reflexão sobre a Historiografia da Tradução e seu papel nos Estudos de Tradução, com base nas propostas teóricas e metodológicas de estudiosos do campo, bem como nas possíveis contribuições da História profissional. Juann Acosta O Auxílio de Dicionários na Tradução da Poesia de Oscar Wilde O objetivo da comunicação é demonstrar, através de um exercício prático, como os dicionários podem auxiliar o tradutor na tradução de um poema de Oscar Wilde. A tradução é dividida em três etapas e são usados diferentes dicionários durante o

	processo. Marilene Kall Alves Relatos Históricos e Científicos de Giuseppe Raddi (1770-1829): Proposta Tradutória Terminológica de Textos O objetivo desta comunicação é apresentar reflexões acerca da tradução de textos especializados, das áreas da botânica e da zoologia, escritos em meados do século XIX, pelo botânico naturalista italiano Giuseppe Raddi. Trata-se da tradução de textos inéditos, que contemplam a descrição, a catalogação e a nomeação de exemplares da flora e da fauna brasileira, e que são amplamente utilizados nas áreas como fonte de pesquisa em nível mundial. Mediação: Patrícia Reuillard (UFRGS)
14:00 - 17:30	Comunicações (Auditório do Luft - IL)
Quinta-Feira 13/09	
08:45 - 10:15	Mesa-redonda (Auditório do ILEA) Contextos da tradução e interpretação em Libras Esta mesa abordará a tradução e a interpretação do ponto de vista do bilinguismo bimodal. O professor André Reichert oferecerá a sua perspectiva enquanto pesquisador surdo sobre contextos e especificidades da tradução na modalidade da Libras. A tradutora e intérprete Juliana Beppler palestrará sobre o contexto de oferecimento de serviços de interpretação a partir da experiência da Central de Interpretação de Libras da Prefeitura de Alvorada. Será uma oportunidade para a troca de experiências e o aprofundamento teórico e prática sobre o tema. Mediação: Sandro Fonseca (UFRGS)
10:30 - 12:00	Palestra (Auditório do ILEA) Traduções de Geoffrey Chaucer e William Shakespeare Palestra sobre as estratégias formais e semânticas utilizadas para recriar a poesia medieval e renascentista em português brasileiro moderno – abordando especificamente minhas traduções das obras de Geoffrey Chaucer e William Shakespeare. Examinaremos os caminhos percorridos para resgatar o impacto estético dessas obras, não apenas junto aos estudiosos, mas também entre os leitores brasileiros de forma geral. Palestrante: José Francisco Botelho Mediação: Carlos Leonardo Bonturim Antunes (UFRGS)
14:00 - 17:30	Comunicações (Auditório do Luft - IL)
Sexta-Feira 14/09	
09:00	Palestra (Auditório ILEA) Da Valoração intralinguística à transposição tradutória: uma perspectiva bakhtiniana Traduzir, da perspectiva dialógica, cria saberes, ao tornar textos de uma dada cultura acessíveis a leitores de outra, com suas distintas valorações. Se a valoração

	intralinguística reflete as posições dos participantes das interações, na tradução as valorações transcendem o intralinguístico e alcançam as relações entre culturas, sendo a tradução, assim, uma atividade de transposição cultural. Palestrante: Adail Sobral (UCPel) Mediação: Sandra Loguercio (UFRGS)
11:30	Performance de poesia grega antiga em música e tradução, com Leonardo Antunes, Ian Alexander, Clara Sperb, Bruno Palavro e Igor Nascimento.
14:00 - 17:30	Comunicações

COMUNICAÇÕES

SEMANA DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO 2018

Terça (11/09)		Quarta (12/09)		Quinta (13/09)	Sexta (14/09)
13h30	Roda de Conversa Mercado e relacionamento com clientes (Solarium) Mediadoras: Liziane Kugland, Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, Patrizia Cavallo e Valeria Brisolara	14h	Comunicação 7: Definindo a unidade de tradução pela enunciação: a questão da função discursiva e do nível linguístico (Everton Batista) Comunicação 8: Glossário de personagens da mitologia japonesa a partir do <i>Kojiki</i> (Bruno Costa Zitto) Comunicação 9: A retradução de obras literárias (Théo Amon) Comunicação 10: Fluxo de Leitura e Tradução de Mangás: Obstáculos Editoriais (Greice Luize Schaefer da Silva)	Comunicação 15: Explorando a variação terminológica na linguagem da conservação de documentos em papel (Stefany Machado) Comunicação 16: SPREAD THE SIGN- Escolhas metodológicas de tradução Inglês-português-Libras (Luís Felipe Becker) Comunicação 17: Comentário sobre a tradução de <i>Algo de Nosotras Dos</i> (Bruno Borges) Comunicação 18: A Granada de Lorca traduzida: comentários da tradução do poema “Granada” de Federico García Lorca par ao português (Nathaly Nalerio)	Comunicação24: Estratégias de tradução de termos teológicos em bíblias vulgatas (Francinaldo de Souza Lima) Comunicação25: Elaboração de um glossário bilíngue de resenhas de restaurantes: um estudo à luz da Linguística de Corpus (Giulia Schabbach e Gustavo C. da Rosa Rodrigues) Comunicação26: Sobre a alma de humanos e de flores – o livro do inverno de Kokinwakashû (Gabrielle Miguellez da Silva) Comunicação27: Um estudo sobre anacronismos em tradução: o caso do sintagma <i>agenbiteofinwit</i> em Ulisses de James Joyce (Marco Syrayama de Pinto)
	Comunicação 1: Caio Fernando Abreu, tradutor (Márcia Ivana de Lima e Silva) Comunicação 2: Estudos da tradução e narratologia: intersecções		Comunicação 11: Amado Nervo e o poema “Esquiva”, em tradução comentada (Victória Bauken)	Comunicação 19: Da metodologia à autoria: desconstruindo a impossibilidade de visibilidade tradutória (Emily Arcego)	Perguntas/Debate

	(Tanize Ferreira) Comunicação 3: “A janela vazia”: uma proposta de transcrição da poesia social de Miguel Hernández (Andrea Kahmann) Perguntas/Debate		Perguntas/Debate	Perguntas/Debate	
15h30	Intervalo	15h30	Intervalo		
16h	Comunicação 4: Benveniste e a tradução: um fenômeno de linguagem (Sara Luiza Hoff) Comunicação 5: As implicações do <i>plainstyle</i> na tradução de Carlos Drummond de Andrade para o inglês (Gabriel Mendes) Comunicação 6: Palavras em tela, cenas em movimento: a subjetividade no processo de construção de sentidos na legendagem (William Moura)	16h	Comunicação 12: A historiografia da tradução no século XIX: Demandas e produtos em língua francesa (Cristian Macedo) Comunicação 13: Estratégias de uso de dicionários na tradução de <i>Promenades dans Londres</i> (Fabiana Lontra) Comunicação 14: A impossibilidade de tradução de gikun (Gabriela Silvério Ferreira)	Comunicação 20: Comentários à tradução dos poemas iniciais de Trilce, de César Vallejo (Daniel Soares Duarte) Comunicação 21: A tradução dos nomes próprios da história em quadrinhos humorística Tranche-Trognés (Julia Ferverenza) Comunicação 22: Alex Castro e a tradução minorizante da Autobiografia do poeta-escravo, de Juan Francisco Manzano (Adriana Kerchner da Silva)	Comunicação 28: A terminologia do Parkinson: tradução inglês-português baseada no desenvolvimento de um glossário compartilhado (Gislaine Alves, Laís Fritzen, Kelly Carrion e Fernanda Cerveira) Comunicação 29: O papel da “transcrição” no contexto histórico e cultural da produção tradutória no Brasil: Paulo Leminski tradutor (Lívia Mendes Pereira) Comunicação 30: Um estudo comparativo da desambiguação lexical realizada por tradutor eletrônico e tradutores humanos (Adriana Riess Karnal)
16h45	Perguntas/Debate	16h45	Perguntas/Debate	Perguntas/Debate	Perguntas/Debate

Os resumos das comunicações estão disponíveis na seção de eventos no site do NET: <http://www.ufrgs.br/net>